

СПЕЦСЕМИНАРЫ

Министерство образования Республики Беларусь

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

Нижнёва Н.Н. Билан В.Н. Иванова Г.А.

СБОРНИК ТЕСТОВ

ПО ТЕОРЕТИЧЕСКИМ КУРСАМ

АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рекомендовано Ученым советом
филологического факультета
06.11. 2008 г., протокол N 4

А в т о р ы - с о с т а в и т е л и:
Н.Н. Нижнева, В.Н. Билан, Г.А. Иванова

Рецензенты:
доктор филологических наук
Богусевич Д.Г.
кандидат филологических наук, доцент
Кунцевич С.Е

Сборник тестов по теоретическим курсам английского языка.

С75 Учеб.-метод. пособие для студентов филологического
факультета. / Авт.-сост. Н.Н. Нижнева, В.Н. Билан, Г.А.
Иванова. - Мн.: БГУ, 2009. - 235с.

Все тексты взяты из оригинальных источников.

Предназначено для контроля знаний студентов
филологических факультетов по теоретическим курсам
английского языка по специальности 1-21 05 06
«Романо-германская филология».

БГУ,
2009

“TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Test . Equivalence in Translation

1. Complete the following sentences:

- a) Translation equivalence is defined as a measure of _____.
- b) _____ . According to the degree of semantic similarity between SL and TL five types of equivalence are distinguished. They are _____.
- c) Each level of equivalence is characterized by the part of information the retention of which distinguishes it from the previous level. The list of levels, therefore, includes:
 - (1) the level of the purport of communication;
 - (2) _____
 - (3) _____
 - (4) _____
 - (5) _____

4. Classify the revealed discrepancies under the following headings:

- a) Minor variations requiring no alterations in your translation.
- b) Obvious errors in your translation due to wrong interpretations or unhappy choice of TL equivalents.
- c) Doubtful cases where the suggested text seems to be inferior to your own wording.

6. State what level of equivalence is achieved in each sentence. Is it always necessary or possible to translate at the same level of equivalence? What factors does the choice depend on?

7. What lexical transformations have been used in the process of

10. Consider the following sentences and define the type of equivalence:

- a) He answered the telephone. – Он снял трубку.
- b) London saw a cold winter last year. – В прошлом году зима в Лондоне была холодной.
- c) I don't see that I need to convince you. – Не вижу надобности доказывать это вам.
- d) The house was sold for ten thousand dollars. – Дом был продан за десять тысяч долларов.
- e) A rolling stone gathers no moss. – Под лежащий камень вода не течет.